

描出話法研究

Women in Love における Hermione の場合

川崎医療短期大学 一般教養

清水 雅子

(平成元年 8 月 28 日受理)

A Stylistic Study of Represented Speech Hermione in D. H. Lawrence's *Women in Love*

Masako SHIMIZU

Department of General Education, Kawasaki College of Allied Health Professions

Kurashiki, Okayama 701-01, Japan

(Received on Aug. 28, 1989)

Key words: 描出話法, 語りの立脚点, 意識の領域

概 要

描出話法によって、読者は語り手を媒介者として、直接、物語世界の現実を知覚することが出来る。本稿では、*Women in Love* の作中人物 Hermione の場合にも、描出話法が彼女の意識に生じる輪郭の定かでない想念や感情に照準をあて、彼女の内面に広がる空虚、奥に潜む根源的な破壊と意志の力を照らし出す効果があることを、語りの立脚点の移動と関連して検証する。

1. 描出話法について

英語で represented speech (描出話法)¹ あるいは free indirect speech (自由間接話法) と呼ばれる形式は、直接話法と間接話法の間中に位置する話法である。その基準となる文法的定義は、

形態的には、間接話法の伝達部を示さず、被伝達部だけを独立させる。従って人称・時制は間接話法と同じであり、疑問文・感嘆文の語順・時・場所の副詞(句)は直接話法と同じである²。

このような文法的特性に加えて、描出話法には、外的指標——前後の文脈から判断して描出話法への導入となる機能をもつもの——と、内的指標——呼びかけ、感嘆詞、誓詞、感情文・主題的色彩の濃い語句、個人的好みを表す語句——があるとされている³。このように描出話法は、文法的特徴だけを判断の基準とすることが出来

ないことから、文法形式というよりも文体形式と考えられる。

描出話法には、実際の発話の再現の外に、心の中に生じる言葉とはならない内省を映し出す機能がある。描写の対象が、人間の意識・心理・内面に向けられてきた20世紀文学において、描出話法は特に頻繁に用いられるようになり、かつて不動の地位を占めていた「全知の語り手」⁴ は、この「作中人物に反映する物語り」様式をになう描出話法へとその場を譲っていったのである。

D. H. Lawrence の小説 *Women in Love* (1921) も、人間の意識の領域に踏みこんだ特異な描写から、特に近寄り難い難解な小説とみなされている。

本稿においては描出話法研究の一端として、*Women in Love* の作中人物のひとり Hermione が描出話法で語られる場面を中心として、彼女の意識に反映されている内面の世界を考察する。

2. Hermione について

Women in Love は31章から構成されている。それは2組の恋人達 Birkin と Ursula, Gerald と Gudrun の愛を軸として、「崩壊の河」から「創造の生」と「破壊の生」の過程が語られる小説である。以前から Birkin の恋人であった Hermione が登場するのは、主に小説の前半の1, 2, 3, 4, 8, 10, 12, 14, 22章である。その中で描出話法がみられるのは1章と8章だけであり、*Women in Love* における描出話法の広範囲な分布という事実からみると決して頻度は多くはない。それはこの話法が、物語りの語り手が作中人物と一体化する時に用いられる手法であって、Hermione のような脇役的人物に語り手が感情や思考を重ねることが稀であることを考えると当然と言える。しかし、Hermione はロレンスが創造した作中人物の中でも、特に存在感のある、しかも後の作品にも否定的要素をもつ女性の典型として現れることから、注目に値すると思われるのである。

それでは、1章と8章の描出話法にみられる Hermione の人物像を語りの構造⁵ からとらえるために、前後の文脈と関連させながらパラグラフ毎に検証していきたい。

3. 第1章 Sisters：結婚式の場面における Hermione

Hermione は次のようにまず Ursula に立脚点⁶ がおかれた語りを通して小説に導入される。

(1) The bridesmaids were here, and yet the bridegroom had not come. Ursula wondered if something was amiss, and if the wedding would yet all go wrong. She felt troubled, as if it rested upon her. The chief bridesmaids had arrived. Ursula watched them come up the steps. One of them she knew, a tall, slow, reluctant woman with a weight of fair hair and a pale, long face. This was Hermione Roddice, a friend of the Criches. Now she came along, with her head held up, balancing an enormous flat hat of pale yellow velvet, on which were streaks of ostrich feathers, natural and grey. She drifted forward as if scarcely conscious, her long blanched face lifted up, not to see the world. She was rich. She wore a dress of silky, frail velvet, of pale yellow colour, and she carried a lot of

small rose-coloured cyclamens. Her shoes and stockings were of brownish grey, like the feathers on her hat, her hair was heavy, she drifted along with a peculiar fixity of the hips, a strange unwilling motion. She was impressive, in her lovely pale-yellow and brownish-rose, yet macabre, something repulsive. People were silent when she passed, impressed, roused, wanting to jeer, yet for some reason silenced. Her long, pale face, that she carried lifted up, somewhat in the Rossetti fashion, seemed almost drugged, as if a strange mass of thoughts coiled in the darkness within her, and she was never allowed to escape. (p.16) (ゴチック・下線筆者。以下同様)

語り手が伝える過去時制の文中に、here, this, now という描出話法特有の現在時を示す副詞、代名詞が表れ、読者にこの場合の出来事が今、起きているかのような錯覚を覚えさせる。そして、Ursula watched..., she knew... という語り手のことばでありながら、Ursula の視点を感じさせる2文が続き、This was Hermione Roddice. という導入の文が来る。従ってその後伝えられる Hermione の外貌は、語り手のことばではなく、Ursula の意識に反映されたものとして読者は受けとめることになる。帽子はダチョウのような灰色の羽根をつけた薄い黄色のベルベットで大きく平たく、洋服は薄い黄色で絹のようにみえるベルベット、手にはバラ色のシクラメン、くつとストッキングは灰褐色。Ursula の目から見ても impressive な衣裳は、「頭を高く持ち上げ、周囲の人々の好奇心に満ちた視線を無視した」独特の歩きとあいまって、Hermione がこの地域で富裕な特権階級に属する女性であることを、読者に印象づける。しかし、威風堂々とした Hermione の外見とは逆に、彼女の内面にある過剰な自意識と脆さを、「腰のところを妙に硬くした、気の進まない動き方」が表している。これらは Ursula に立脚点のある語りによって伝えられ、最後の一節 as if a strange mass of thoughts coiled in the darkness within her, and she was never allowed escape. で、全知の語り手に立脚点がもどり、Hermione の外見が実は内面と深く関わっていることを示唆する。

(2) Ursula watched her with fascination. She knew her a little. She was the most remarkable woman in the Midlands. Her father was a Derbyshire Baronet of the old school, she was a woman of the new school, full of intellectuality, and heavy, nerve-worn with consciousness. She was passionately interested in reform, her soul was given up to the public cause. But she was a man's woman, it was the manly world that held her. (p.17)

文頭の Ursula watched... She knew... という2文によって Ursula に立脚点があるが、この一節も再び a man's woman という語り手の判断を表す一文によって終る。

(3) She had various intimacies of mind and soul with various men of capacity. Ursula knew, among these men, only Rupert Birkin, who was one of the school-inspectors of the county. But Gudrun had met others, in London. Moving with her artist friends in different kinds of society, Gudrun had already come to know a good many people of repute and standing. She had met Hermione twice, but they did not take to each other. It would be queer to meet again down here in the Midlands, where their social standing was so diverse, after they had known each other on terms of equality in the houses of sundry acquaintances in town. For Gudrun had been a social success, and had her friends among the slack aristocracy that keeps touch with the arts. (p.17)

この一節は語り手に立脚点があるが、It would be queer to meet again down here... が Gudrun の意識を反映した語りであり、Hermione の「富裕階級性」と Gudrun の成功した「芸術家の階級性」の対立が暗示される。

(4) Hermione knew herself to be well-dressed; she knew herself to be the social equal, if not far the superior, of anyone she was likely to meet in Willey Green. She knew she was accepted in the world of culture and of intellect. She was a Kulturträger, a medium for the culture of ideas. With all that was highest, whether in society or in thought or in public action, or even in art, she was at one, she moved among the foremost, at home with them. No one could put her down, no one could make mock of her, because she stood among the first, and those that were against her were below her, either in rank, or in wealth, or in high association of thought and progress and understanding. So, she was in-

vulnerable. All her life, she had sought to make herself invulnerable, unassailable, beyond reach of the world's judgement. (p.17)

形態的には全知の語り手が語っているかのように見えるが、She knew... の3文が Hermione の意識へと導いていく。She was a Kulturträger (文化の担い手) を No one... と事柄を一般化する文と So という心の動きを表す接続詞は、全知の語り手が次第に Hermione の内面に近づいている指標と考えてよいのであろう。

(5) And yet her soul was tortured, exposed. Even walking up the path to the church, confident as she was that in every respect she stood beyond all vulgar judgement, knowing perfectly that her appearance was complete and perfect, according to the first standards, yet she suffered a torture, under her confidence and her pride, feeling herself exposed to wounds and to mockery and to despite. She always felt vulnerable, vulnerable, there was always a secret chink in her armour. She did not know herself what it was. It was a lack of robust self, she had no natural sufficiency, there was a terrible void, a lack, a deficiency of being within her.

(6) And she wanted someone to close up this deficiency, to close it up for ever. She craved for Rupert Birkin. When he was there, she felt complete, she was sufficient, whole. For the rest of time she was established on the sand, built over a chasm, and, in spite of all her vanity and securities, any common maid-servant of positive, robust temper could fling her down this bottomless pit of insufficiency, by the slightest movement of jeering or contempt. And all the while the pensive, tortured woman piled up her own defences of aesthetic knowledge, and culture, and world-visions, and disinterestedness. Yet she could never stop up the terrible gap of insufficiency. (pp.17-18)

(5)(6)の語りの構造は(4)と同じであり、(4)(5)(6)は(7)以降の描出話法による語りへと移っていく前触れのパラグラフである。この(5)(6)では語り手の反復されたことば、void, chasm, lack, deficiency, terrible gap of insufficiency 等が、(1)の文末、(5)の torture を敷衍し、Hermione の内部にある本質を情け容赦なく語る。しかも、時折挿入される想念の変化を表す yet, 思考の動詞 know は、読者に Hermione の意識に反映さ

れた語りを受け入れる準備をうながす転回点となる指標である。

(7) If only Birkin would form a close and abiding connexion with her, she would be safe during this fretful voyage of life. He could make her sound and triumphant, triumphant over the very angels of heaven. If only he would do it! But she was tortured with fear, with misgivings. She made herself beautiful, she strove so hard to come to that degree of beauty and advantage, when he should be convinced. But always there was a deficiency.

(8) He was perverse too. He fought her off, he always fought her off. The more she strove to bring him to her, the more he battled her back. And they had been lovers now, for years. Oh, it was so wearying, so aching; she was so tired. But still she believed in herself. She knew he was trying to leave her. She knew he was trying to break away from her finally, to be free. But still she believed in her strength to keep him, she believed in her own higher knowledge. His own knowledge was high, she was the central touchstone of truth. She only needed his conjunction with her.

(9) And this, this conjunction with her, which was his highest fulfilment also, with the perverseness of a wilful child he wanted to deny. With the wilfulness of an obstinate child, he wanted to break the holy connexion that was between them. (pp.18-19)

(7)のIf only…の2文。(8)He was perverse, too…her offという過去の事実をHermione自身が再現した文。Oh, it was…tired.の感嘆詞, soという感情のレベルを示す語。(9)の文頭のthisの反復。これらの指標はHermioneの心の中にある発話の再現であり、彼女の内省、心の動き、欲求を伝える。

(10) He would be at this wedding; he was to be groom's man. He would be in the church, waiting. He would know when she came. She shuddered with nervous apprehension and desire as she went through the church-door. He would be there, surely he would see how beautiful her dress was, surely he would see how she had made herself beautiful for him. He would understand, he would be able to see how she was made for him, the first, how she was, for him, the highest. Surely at last he would be able to accept his highest fate, he would not deny her. (p.19)

この一節がHermioneの内面にスポットライトをあてる描出話法例である。9回にも及ぶhe would…、主観的判断を示すsurelyの反復が彼女の内省のリズムを伝える。ここに表れたRupent Birkinへの期待感、欲求の激しさは、彼がHermioneの恋の対象以上の存在であること、内面の空虚、不完全、間隙、深い裂け目を補う自己充足のために不可欠な存在であることを、ありありと浮かびあがらせる。読者はこのようにしてHermioneの意識の中を直接のぞきこむことによって、直接知ることが出来る。

(11) In a little convulsion of too-tired yearning, she entered the church and looked slowly along her cheeks for him, her slender body convulsed with agitation. As best man, he would be standing beside the altar. She looked slowly, deferring in her certainty.

(12) And then, he was not there. A terrible storm came over her, as if she were drowning. She was possessed by a devastating hopelessness. And she approached mechanically to the altar. Never had she known such a pang of utter and final hopelessness. It was beyond death, so utterly null, desert. (p.19)

(11)では語り手による語りの文に、As best man, he would…という描出話法が挿入され、Hermioneの感情の高揚感を維持したまま続き、(12)And then he was not there.と、彼女の失望、落胆を冷やかに伝える。落差の大きい(10)(11)と(12)の節はHermioneの心理的動揺を的確に映し出している。

これまで、小説にHermioneが初めて登場する場面を、パラグラフ毎にたどってきた。その導入のされ方は、彼女の発話である直接話法ではなく、全知の語り手からUrsulaの意識に立脚点を移し、そして、描出話法によるHermioneの意識と一体化していくというプロフィールを形成することが明らかになる。そこから、Hermioneが地位、富、知識にもかかわらず、内面に広がる巨大な空虚を自覚し、苦しむ女性であることが浮きぼりにされる。

4. Birkinの背後から頭めがけて文鎖を振り降ろすHermione

もうひとつの描出話法例は、Hermioneの別の内面を映し出す。これまでと同様にパラグラ

フ毎にたどってみることにする。

(1) He went into her boudoir, a remote and very cushiony place. She was sitting at her table writing letters. She lifted her face abstractedly when he entered, watched him go to the sofa, and sit down. Then she looked down at her paper again.

(2) He took up a large volume which he had been reading before, and became minutely attentive to his author. His back was towards Hermione. She could not go on with her writing. Her whole mind was a chaos, darkness breaking in upon it, and herself struggling to gain control with her will, she felt as if her heart was bursting. The terrible tension grew stronger and stronger, it was most fearful agony, like being walled up.

(3) And then she realized that his presence was the wall, his presence was destroying her. Unless she could break out, she must die most fearfully, walled up in horror. And he was the wall. She must break down the wall—she must break him down before her, the awful obstruction of him who obstructed her life to the last. It must be done, or she must perish most horribly. (pp.116-117)

(1)は語り手による情景描写であるが、(2)になると、Her whole mind was a chaos... The terrible tension grew stronger... と Hermione の心理状態を述べることで、語り手の視点は彼女に接近していく。(3)の And then という時の推移の副詞句、及び realized という知覚の動詞は、さらに語り手の視点が人物の内面に近づいたことを示す指標である。従って、Unless 以下の、She must の反復は Hermione の想念を伝える。

(4) Terrible shocks ran over her body, like shocks of electricity, as if many volts of electricity suddenly struck her down. She was aware of him sitting silently there, an unthinkable evil obstruction. Only this blotted out her mind, pressed out her very breathing, his silent, stooping back, the back of his head.

(5) A terrible voluptuous thrill ran down her arms—she was going to know her voluptuous consummation. Her arms quivered and were strong, immeasurably and irresistibly strong. What delight, what delight in strength, what delirium of pleasure! She was going to have her consummation of voluptuous ecstasy at last. It was coming! In utmost terror and agony, she knew it was upon her now, in extremity of bliss. Her hand closed

on a blue, beautiful ball of lapis lazuli that stood on her desk for a paper-weight...

(6) She lifted her arm high to aim once more, straight down on the head that lay dazed on the table. She must smash it, it must be smashed ecstasy was consummated, fulfilled for ever. A thousand lives, a thousand deaths mattered nothing now, only the fulfilment of this perfect ecstasy. (pp.117-118)

(4)の only this... (代名詞) (5)の What delight...! It was coming! (感嘆文・感嘆符)

(6) She must..., it must... (想念) this perfect ecstasy. (代名詞) を含む文は、描出話法の指標であって、語り手から Hermione へと立脚点が移っていく。

(7) She was not swift, she could only move slowly. A strong spirit in him woke him and made him lift his face and twist to look at her. Her arm was raised, the hand clasping the ball of lapis lazuli. It was her left hand, he realized again with horror that she was left-handed. Hurriedly, with a burrowing motion, he covered his head under the thick volume of Thucydides, and the blow came down, almost breaking his neck, and shattering his heart.

(8) He was shattered, but he was not afraid. Twisting round to face her he pushed the table over and got away from her. He was like a flask that is smashed to atoms, he seemed to himself that he was all fragments, smashed to bits. Yet his movements were perfectly coherent and clear, his soul was entire and unsurprised.

'No you don't, Hermione,' he said in a low voice. 'I don't let you.'

He saw her standing tall and livid and attentive, the stone clenched tense in her hand.

'Stand away and let me go,' he said, drawing near to her.

As if pressed back by some hand, she stood away, watching him all the time without changing, like a neutralized angel confronting him.

'It is no good,' he said, when he had gone past her. 'It isn't I who will die. You hear?'

(9) He kept his face to her as he went out, lest she should strike again. While he was on his guard, she dared not move. And he was on his guard, she was powerless. So he had gone, and left her standing. (p.118)

(7)(8)(9)と、語り手による情景描写と、Birkin の直接話法が挿入され、語りの立脚点は語り手へもどる。

(10) She remained perfectly rigid, standing as she was for a long time. Then she staggered to the couch and lay down, and went heavily to sleep. When she awoke, she remembered what she had done, but it seemed to her, she had only hit him, as any woman might do, because he tortured her. She was perfectly right. She knew that, spiritually, she was right. In her own infallible purity, she had done what must be done. She was right, she was pure. A drugged, almost sinister religious expression became permanent on her face.
(pp.118-119)

(10)において、語り手が再び Hermione の意識に接近し、パラグラフ中頃の描出話法 *She was perfectly right.* という彼女の行動を正当化しようとする心の中のつづやきにおいて、語り手は Hermione の意識と重なる。

この場面における描出話法は、何を読者に印象づけようとするのであろうか。第1章の結婚式の場面から始まった Hermione をめぐる語りと併せて考える必要があろう。第3章 *Classroom* では、Birkin からその *intellectualism* に潜む虚偽を暴かれ、残酷なまでに批判・否定される Hermione。第8章 *Breadalby* では、有無を言わせない強引さで客に散歩を誘う Hermione。散歩を拒否し、ひとり絵の模写を続ける Birkin に憎悪を抱く Hermione。Ursula と Gudrun, Birkin と Gerald 達が演ずる小劇を眺めながら、意のままに踊りひたる Birkin に嫌悪を感じる Hermione。Breadalby の慣れ親んだ交わりから逃がれようとする Birkin に、不屈の意志の力で現状を維持させようとする Hermione。このように語られてきた Hermione と Birkin の関係を前提としてこの文鎮段投の場面を読む時、彼女の殺意は突然生じたのではなく、徐々に内部で大きくなり突破口を求めて爆発したことが了解されるであろう。Hermione の Birkin との関係は、自分が身を退くか、彼を殺すかいずれかの選択まで追いつめられていたのである。そして、Hermione の他者を許容することの出来ない自我と意志力は、自己の内部が空虚であっても、Birkin のみがそれを埋めてくれる人間であっても、彼がそれを望まない限りは殺さねばならない必然性があったのである。この場面で、そのような Hermione の意識に深く潜む根源的な破

壊の力を、語り手が描出話法によって Hermione の意識へ接近し、一体化する語りの様式によって、劇的に表現し得たと言えよう。

5. 直接話法による語りにみられる Hermione

これまで、描出話法によって語られる Hermione を追ってきたが、直接話法で伝えられる際の特徴も附記しておかねばならない。

直接話法は周知の通り、作中人物の発話をそのまま読者に伝える様式である。語り手は間接話法によって伝えるよりも、よりその距離は読者から遠くなるのではあるが、なお彼の判断や評価や感覚は伝達部にあって、作中人物を語る時の意図をそこからくみとることが出来る。

Hermione の伝達部における際だった特長は、動詞 *sing* が頻出することである⁷。この数字的处理だけで結論を出すのは早計かも知れないが、少くとも Hermione が多弁であることと、発話伝達部に用いられる動詞 *sing* が、外の作中人物には決して表れないということは指摘できるであろう。そこには、強力な意志と破壊力を潜めた女性、空虚を内包する女性という人物像を、さらに滑稽視し、風刺している語り手の意図を感じる事が出来よう。

6. 結 び

Hermione を an outstanding character と評価したのは Hough⁸ であった。確かに Lawrence が創造した作中人物の中でも強烈な印象を与える女性であろう。決して Lawrence に肯定される人物としてではなく、否定的な価値を付価されて、という意味で典型的な女性像のひとりとなった。本稿のテーマである描出話法という作中人物に反映した物語り状況は、そのような Hermione の意識の断面を照らして、読者に虚無、破壊、支配的な意志等、輪郭の定かでない意識の領域に広がる想念や欲望の力を直接知覚させる効果を發揮しているのである。また、直接話法の伝達部に示された語り手の悪意さえ感じさせる伝え方にも裏付けられて、より徹底した notorious woman が創造されていると言えよう。

しかしながら、*Women in Love* における広範囲な描出話法の分布という事実からみると、語り

手の視点が人物の意識の内側に密着した「意識の流れ」的文体は、外の作中人物をめぐる語りにおいても見られるのである。それが Hermione をめぐる語りにあるような、語り手と映し手が絶えず移動しながら、全体として読者には映し手の意識に映し出された事象や反応を知るという語りのプロフィールを形成しているのかどうかについては、今後検証・比較し、実証出来ればと考えている。

注

1. Jespersen の用語 (1924, pp.290-300)。日本語では、描出話法という訳語が定着している。
2. 大塚、中島監、「新英語学辞典」(研究社 p.1043) の解説を参照。
3. 中川ゆきこ、「自由間接話法」(あぼろん社) pp.11-12. の見解を参照。我が国では描出話法に関するまとまった研究書は少ない。
4. Franz. K. Stanzel の物語構造理論(参考文献参照)を参考とする。Stanzel は V. Kayser の小説理論(小説の語り手と作者を峻別することを出発点とする)を受け継ぎ、さらに揺るぎないものにした。英語、英文学の教授であった彼は、英文学を対象とした論文を多く発表している。彼は、「語りの媒介性」を構成する物語り状況を 1. 「私」の語る物語り状況(語り手と物語り世界の作中人物が一致) 2. 局外の「全治の語り手」による物語り状況(作中人物は、he あるいは she で語られる) 3. 作中人物に反映する物語り状況(語り手は作中人物の背後に隠れて読者からはみえない)と分類し、これらの複合概念を「語りの媒介性」とする。この理論が定着したのは、比較的新しく1950年代になってからである。
5. 本稿では、D. H. Lawrence (Penguin Books) から引用し、本文中には頁数を記入する。
6. 視点の方が術語として一般的であるが、「立場あるいは問題に対する姿勢」という意味と区別するため、「ある物語が語られる時」もしくは「ある物語の出来事が作中人物によって知覚される時」の立脚点という意味で用いる。
7. 直接話法の伝達部における動詞(但し※はスペースの関係で動詞部分省略)

第8章 (pp. 96-98)

伝達部の動詞	Hermione	Birkin
said	9	4
asked	1	0
replied	0	1
echoed	1	0
reiterated	1	0
sounded	0	1
sang	2	0
sing out	2	0
,singing*	1	0
,sing song*	1	0
伝達部なし	9	4
総発話数	22	11

第12章 (pp. 149-153)

伝達部の動詞	Hermione	Birkin	Gerald	Ursula
said	9	5	2	2
cried	1	0	0	2
shouted	0	0	1	0
asked	0	1	1	0
replied	0	2	1	0
chuckled	1	0	0	0
sang	3	0	0	0
sing song	1	0	0	0
伝達部なし	6	1	1	1
総発話数	21	9	6	5

8. G. Hough, *The Dark Sun* (Gerald Duckworth & Co, Ltd., 1956)

参考文献

- 1) Franz. K. Stanzel, *Theorie des Erzählens* (UTB Vandenhoeck, Göttingen, Germany 1979)
- 2) Wolfgang Kayser, *Das Sprachliche Kunstwerk. Eine Einführung in die Literaturwissenschaft* (Francke Verlag, Bern, Germany 1960)
- 3) Otto Jespersen, *The Philosophy of Grammar* (The Norton & Co. Inc., New York 1965)
- 4) Graham Hough, *The Dark Sun* (Gerald Duckworth & Co. Ltd., London 1965)
- 5) F. R. Leavis, *D. H. Lawrence Novelist* (Chatto & Windus, London 1957)
- 6) F. K. シュタンツェル, 前田彰一訳「物語構造」(岩波書店)
- 7) W. カイザー, 柴田斎訳「言語芸術作品」(法政大学出版)
- 8) 大塚、中島監「新英語学辞典」
- 9) 中川ゆきこ「自由間接話法—英語の小説にみる形態と機能」(あぼろん社)
- 10) D. H. ロレンス研究会編「ロレンス研究—恋する女たち—」(朝日出版社)

